

## СИМВОЛИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ «WHITE» В ИДИОМАТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Ведута Ольга Витальевна**

К.п.н., доцент, Тюменский индустриальный  
университет  
o\_veduta@mail.ru

### SYMBOLISM OF THE COLOUR TERM "WHITE" IN THE IDIOMATIC WORLDVIEW OF THE ENGLISH LANGUAGE

**O. Veduta**

*Summary.* This article considers metaphorical meanings of the colour term "white" in the idiomatic worldview of the English language. It describes the white colour symbolism in different cultures and analyses its reflection in English idioms. It identifies the particularities of white colour symbolism in the English language. The study resulted in the conclusion that the symbolism of the colour term "white" in the idiomatic worldview of the English language reflects both the philosophical and axiological understanding of the surrounding reality by mankind, and the peculiarities of the English national culture.

*Keywords:* linguistic worldview, idioms, colour term, metaphorical meaning, symbolism.

*Аннотация.* В данной статье рассмотрены метафорические значения цветообозначения white в идиоматической картине мира английского языка. Описана символика белого цвета, свойственная большинству культур. Проанализировано отражение данной символики в идиомах английского языка. Выявлены особенности интерпретации цветообозначения white, присущие англоязычной культуре. В результате исследования сделан вывод, что символика белого цвета в идиоматической картине мира английского языка отражает как философско-ценностное осмысление окружающей действительности человечеством в целом, так и особенности английской национальной культуры.

*Ключевые слова:* языковая картина мира, идиомы, цветообозначение, метафорическое значение, символика.

**О** владение иностранным языком включает в себя такой неотъемлемый компонент как освоение языковой картины мира другого этноса. Каждый народ по-своему воспринимает и интерпретирует окружающую действительность, поэтому языковая картина мира национально детерминирована.

Важным компонентом языковой картины мира является идиоматическая картина, так как наиболее ярко национальные особенности проявляются в устойчивых выражениях, искусственно созданных народом в процессе деятельности и творчества. В идиоматической картине мира выделяется отдельная группа идиом, содержащих в своем составе компонент цветообозначения. Н.Н. Амосова отмечает, что «цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения» [1]. Практически все высокоразвитые языки мира содержат большое количество идиом с цветовой составляющей, что говорит о символичности цветов и значительном потенциале фразеологической активности данной группы лексем.

Частота встречаемости слов в составе идиом зависит от их эмоционально-экспрессивного потенциала, семантического богатства и древности происхождения. Все слова, обозначающие цвет, обладают этими характеристиками, но не все они появились в языке одновременно. Исследовав более сотни различных языков, ученые П. Кей и Б. Берлин пришли к выводу, что процесс возникновения и развития цветообозначений в языках мира универсален и названия цветов во всех языках появлялись в определенном порядке. Наиболее древними являются светлый (белый) и темный (черный) как следствие наблюдения древними людьми за сменой дня и ночи. Ученые также установили, что наличие слов-цветообозначений в языках подчинено универсальной иерархической закономерности. Если язык содержит всего два базовых цвета, то это будут «макро-белый» и «макро-черный» [2]. Исследование П. Кея и Б. Берлина объясняет тот факт, что в современных языках (например, английском и русском) устойчивые словосочетания, содержащие в своем составе компоненты белый (white) и черный (black) являются самыми многочисленными, следовательно, данные идиомы представляют наибольший интерес для исследования.

Наблюдая за явлениями природы, разные народы придавали цветам схожие символические значения. Однако из-за различия условий формирования и развития цивилизаций, один и тот же цвет нередко приобретал неодинаковое метафорическое содержание. Символика цвета может варьироваться не только у разных народов, но и в рамках одной социокультурной общности.

В данной работе мы попытаемся выяснить, какие метафорические значения белого характерны для большинства культур, находят ли эти значения свое отражение в идиомах английского языка, а также выявить особенности символики данного цвета в англоязычной культуре.

Изначально возникший как обозначение дня и света белый цвет в большинстве культур имеет в основном позитивную символику, он обозначает благо, чистоту, невинность, честность. Белый символизирует добрых духов и противостоит черному, как цвету злых демонических сил.

Исследователь примитивных культур африканских племен В. Тэрнер считает, что истоки символики белого цвета (как и всех остальных цветов) необходимо искать в наглядно-чувственном и психобиологическом опыте человека. Белый — цвет дня, то есть времени, когда человек наиболее активен и деятелен, и способен воспринимать окружающий мир ясно и отчетливо. Белый также цвет молока, отсюда происходит его символическое значение источника жизни и здоровья. Оптически белый цвет воспринимается как эталон чистоты, нечто противоположное хаосу и грязи, что привело к возникновению символического значения чистоты мыслей и поступков, морально-этических норм поведения. В. Тэрнер отмечает, что восприятие белого цвета в примитивных африканских культурах однозначно положительное. Белая краска и амулеты из белой глины широко используются для привлечения добрых богов, которые должны были защитить человека от злых духов и разрушительных сил природы. С символикой белого также связаны представления данных народов о гармонии, традиции, чистоте, о явном, публичном, общепринятом и законном [3].

Как символ солнца, которое во многих древних культурах является верховным божеством, белый отождествляется с величием и властью, а также связью с богами. В Древней Индии белый был цветом касты брахманов (священнослужителей, ученых и представителей высших слоев общества). В Древнем Египте во время религиозных обрядов жрецы облачались в белые одежды. Во времена античности белый доминировал в одежде аристократии. Жрецы в Древней Греции и весталки в Древнем Риме носили белые одежды. В буддизме белый лотос — символ просветления Будды, он присутствует в изображениях всех важных и почитаемых божеств.

В более поздних религиях (христианстве и исламе) белый — цвет чистоты, святости и освобождения от грехов. В христианстве в белых одеждах изображаются ангелы, святые и новообращенные верующие. Белый цвет также считается символом целомудрия. Белая лилия, сопровождающая изображения Девы Марии, указывает на ее непорочность. В исламе белый цвет также подчеркивает величие Аллаха. Головы пророка Мухаммеда и его приближенных покрывают тюрбаны из белой материи.

Несмотря на ярко выраженную положительную символику белого цвета, различными народами приписывались ему и отрицательные значения. Так людьми было замечено, что белый цвет присущ некоторым разрушительным и враждебным человеку стихиям (гребни высоких волн, снег и метель), а также белый — цвет седых волос, указывающих на угасание жизни. В скандинавской мифологии богиня смерти Хель живет в холодном и безжизненном белом мире, одна ее половина мертвенно-белая. Таким образом, белый — это еще и символ смерти.

Обозначающий угасание и смерть, а также превосходство духа над плотью белый становится цветом траура у многих народов, однако он символизирует не столько боль утраты и скорбь, сколько торжественность перехода в лучший мир, радость встречи с Богом и предками. Траурные одеяния белого цвета носят в Индии и других стран Юго-Восточной Азии. Во многих культурах (в том числе христианстве и исламе) усопших покрывают белым саваном.

Нездоровая бледность, бельмо на глазу и некоторые другие телесные проявления нездоровья привели к возникновению ассоциации белого цвета с болезнью. Людями также было отмечено, что кровь отливает от лица и оно становится белым под воздействием негативных эмоций таких как страх или сильное волнение.

Метафорические значения белый цвет приобретал не только в процессе наблюдения людьми за различными явлениями окружающей действительности, но и в результате исторических событий. Так первые упоминания о использовании белого флага как символа капитуляции относятся к временам древнекитайской династии Хань (206 до н.э.— 220 н.э.). Древнеримский историк Публий Корнелий Тацит в своей работе «Анналы. История» говорит о том, что в 69 году н.э. римские солдаты, сдаваясь, подняли белый флаг и с тех пор римская армия использовала его как знак капитуляции либо предложения переговоров [4]. Так как могущественная Римская Империя оказывала значительное влияние на развитие культуры других стран, данный символ вскоре стал общепризнанным и был утвержден в качестве официального во время Гаагских конференций 1899 и 1907 гг.

Таким образом, анализ символических значений белого у разных народов, позволяет выделить следующие схожие интерпретации:

1. символ божественного начала, связи с божеством, духовности, святости, очищения от грехов;
2. символ нравственности, честности, невинности, чистоты, непорочности;
3. символ знатности и величия;
4. символ угасания жизни, смерти, траура;
5. символ нездоровья и плохого самочувствия;
6. символ капитуляции.

Попытаемся рассмотреть, какие из выделенных символических значений белого находят отражение в британской культуре и идиомах английского языка, а также какие интерпретации этого цвета свойственны только данному этносу.

Как и у многих народов в англоязычной культуре белый цвет символизирует связь с Богом и духовность. Сначала друиды, а затем священники носили белые одежды. Значение белого как символа освобождения от грехов выражено в идиоме *to put on a white sheet* — покаяться.

Белый цвет как символ нравственности, честности, невинности широко используется в английском языке. Существует целый ряд устойчивых выражений с компонентом *white* (белый), описывающих человека, честность которого не подлежит сомнению, например, *whiter than white* (дословно «белее белого», кристально честный), *lily-white reputation* («белая как лилия», незапятнанная репутация), *white hands* («белые», чистые руки, незапятнанность). Выражение *white cash* — «белая наличность» обозначает законные честно заработанные и декларируемые в налоговой отчетности деньги.

Нам не удалось найти в английском языке устойчивых выражений, в которых белый цвет символизирует знатность и величие. Однако в идиомах *white-collar worker* («белый воротничок», офисный работник) и *white-collar job* (работа в офисе) цветокомпонент *white* обозначает образованного человека, профессионала, занятого умственным трудом и используется для дифференциации с низкоквалифицированными сотрудниками, выполняющими физическую работу.

В британской культуре основным цветом траура был черный. Однако в викторианской Англии этикет позволял скорбящим после окончания периодов строго траура носить одежды черно-белых цветов. Также было принято хоронить детей и невинных девушек в одеждах белого цвета, символизовавшего их чистоту и безгрешность.

В английском языке существует несколько устойчивых выражений с цветообозначением *white* для описания побледневшего человека (*to be white as sheet* (ghost, death) — «быть белым как полотно (привидение, смерть)», очень сильно побледнеть обычно от страха или волнения). Белый цвет также встречается в английских фразеологизмах, обозначающих название болезней (*white scourge* — «белое бедствие», туберкулез).

Белый как символ капитуляции используется в английском устойчивом выражении *to raise a white flag* — поднять белый флаг, сдаться.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что наблюдается полное или частичное совпадение символики белого в англоязычной культуре с наиболее типичными интерпретациями у других народов.

Однако в английском языке можно выделить метафорические значения белого отличные от общепринятых. Так белый цвет употребляется для смягчения или нейтрализации негативных чувств и поступков (*white lie* — ложь во спасение, *white envy* — белая зависть). Данный цветокомпонент ассоциируется с удачей и счастьем (*to mark with a white stone* — «отметить белым камнем», отметить какой-либо день как особо удачливый и счастливый; *white day* — «белый день», радостный день, счастливая полоса в жизни). Белый присутствует в английских идиомах, описывающих негативные чувства и эмоции (*to be white-hot* — «быть раскаленным добела», быть разъяренным, доведенным до белого каления; *to show the white feather* — проявить малодушие, струсить). Устойчивое выражение *white elephant* — «белый слон» обозначает обузу, обременительное имущество, дорогостоящую, но ненужную или неудобную вещь.

Необходимо отметить, что в языковой картине мира английского языка встречаются прямо противоположные метафорические значения белого цвета. Выше были приведены примеры идиом, в которых белый символизирует честность, однако в устойчивых выражениях *to bleed white* (выманить последние деньги, обобрать до нитки), *whited sepulchre* («гроб повапленный», притворщик, лицемер), *to whitewash* (пытаться скрыть недостатки) данный цвет используется для вербализации концепта «нечестность, плутовство».

Таким образом, все вышеперечисленное позволяет утверждать, что символика белого цвета в идиоматической картине мира английского языка отражает как философско-ценностное осмысление окружающей действительности человечеством в целом, так и особенности английской национальной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: Инфра — М, 2009. 226 с.
2. Berlin B., Kay P. Basic colour terms: their universality and evolution. Berkeley: University of California Press, 1969. 178 p.
3. Тернер В. У. Символ и ритуал. М.: Наука, 1983. 277 с.
4. Тацит К. Анналы. История. М.: Эксмо, 2012. 896 с.

---

© Ведута Ольга Витальевна (o\_veduta@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

